

1

00:04 — 00:08

ilmaktadūji	dʼadʼanunmi	ohotilśadʼičāw
-------------	-------------	----------------

ilmakta-dū-ji      dʼadʼa-nun-mi      ohotilśa-dʼi-čā-w

молодой-DATLOC-RFL      дядя-COM-RFL      охотился.RUS-IPFV-PST-1SG

*В молодости я охотился со своим дядей.*

2

00:08 — 00:10

nu	bəjŋōlwətə
----	------------

nu    bəjŋō-l-wə = tə

ну    дикий.олень-INCH-ACC = FOC

*Ну, на диких оленей.*

3

00:10 — 00:12

zveroferma	bičōn	ədū
------------	-------	-----

zveroferma    bi-čō-n      ədū

звероферма    быть-PST-3SG    здесь

*Здесь была звероферма.*

4

00:14 — 00:17

ədū	mōtīmīdʼičōw	bəjurə
-----	--------------	--------

ədū    mōti-mī-dʼi-čō-w      bəju-r-ə

здесь    лось-VBLZ.HUNT-IPFV-PST-1SG    дикий.олень-PL-ACCIN

*Здесь охотился на диких оленей.*

bəjurə — объект глагола "mōtīmī"?

## 5

00:18 — 00:20

hukšillald'i	girkuđ'ačāwun
--------------	---------------

hukšilla-l-d'i                      girku-đ'a-čā-wun

лыжа.камусная-PL-INSTR    ходить-IPFV-PST-1PL(EXCL)

*Мы ходили на камусных лыжах.*

## 6

00:23 — 00:29

a	tālā	horogodū	utələpti	ogorot	bičōn
---	------	----------	----------	--------	-------

a    tālā    horogo-dū                      utələpti    ogorot    bi-čō-n

a    туда    Хорого(река)-DATLOC    раньше    огород    быть-PST-3SG

*А там, на реке Хорого, раньше был огород {изгородь для оленей}.*

## 7

00:30 — 00:33

tadū	bəjur	tagda	ugduhičəl	bičētīn
------	-------	-------	-----------	---------

tadū    bəju-r                      tagda    ugdu-hi-čəl                      bi-čētīn

там    дикий.олень-PL    тогда    пролезать-INCEP-PANT-3PL    быть-PST-3PL

*Туда дикие олени тогда залезли.*

## 8

00:33 — 00:37

a	ińəktəđəne	korow	kurēdū	upkatwa	wāđəŋāw
---	------------	-------	--------	---------	---------

a    ińə-ktə-đə-nə                      korow    kurē-dū                      upkat-wa    wā-đəŋā-w

a    смеяться-DSPRS-IPFV-CV SIM    SLIP    огород-DATLOC    весь-ACC    убить-FUT-1SG

*Смеясь: «В огороде всех убьем».*

## 9

00:39 — 00:45

kurē	utə̀lɛrtiduk	jūčal	dawno	tar	[нрзб]
------	--------------	-------	-------	-----	--------

kurē utə̀lɛrti-duk jū-ča-l dawno tar [нрзб]

огород	раньше-ABL	выйти-PANT-3PL	давно	тот	[нрзб]
--------	------------	----------------	-------	-----	--------

*Давно вышли из огорода.*

utə̀lɛrtiduk: ABL при наречии

## 10

00:45 — 00:47

dʼaɖam	bičõn	kujkī
--------	-------	-------

dʼaɖa-m bi-čõ-n kujkī

дядя-PS1SG	быть-PST-3SG	глухой
------------	--------------	--------

*Дядя был глухой.*

## 11

00:48 — 00:49

frontaduk	jišo
-----------	------

fronta-duk jišo

фронт-ABL	еще
-----------	-----

*С фронта еще.*

## 12

00:51 — 00:54

wojnaduk	bičõn	kujkī
----------	-------	-------

wojna-duk bi-čõ-n kujkī

война-ABL	быть-PST-3SG	глухой
-----------	--------------	--------

*С войны был глухим.*

## 13

00:55 — 00:57

wot	nuḡannunin	girkud'ačāwun
-----	------------	---------------

wot nuḡan-nuni-n girku-d'a-čā-wun

ВОТ	3SG-COM-PS3SG	ходить-IPFV-PST-1PL(EXCL)
-----	---------------	---------------------------

*Вот с ним мы ходили.*

## 14

01:00 — 01:05

аға	nu	bolotə	ḡinakird'i
-----	----	--------	------------

аға nu bolo=tə ḡinaki-r-d'i

INTJ	ну	осенью=FOC	собака-PL-INSTR
------	----	------------	-----------------

*Аға, ну осенью-то, с собаками.*

## 15

01:07 — 01:12

ikōləptidī	uḡučaktū	təḡətčənə
------------	----------	-----------

ikō-lə-pti-dī uḡučak-tū təḡə-t-čə-nə

петь-???-???-ADJ	верховой.олень-DATLOC	сесть-DUR-IPFV-CVSIM
------------------	-----------------------	----------------------

ikōd'ənə	ḡənəd'əwkī	uḡučak
----------	------------	--------

ikō-d'ə-nə ḡənə-d'ə-wkī uḡučak

петь-IPFV-CVSIM	идти-IPFV-PHAB	верховой.олень.SLIP
-----------------	----------------	---------------------

i	dōldiØm
---	---------

i dōldi-Ø-m

и	слышать-NFUT-1SG
---	------------------

*Я ехал, сидя на на верховом олене, и пел, и услышал:*

## 16

01:12 — 01:13

ŋinakir	gɔɣoɗ'ərəø
---------	------------

ŋinaki-r	gɔɣo-ɗ'ə-rə-ø
----------	---------------

собака-PL	залаять-IPFV-NFUT-3PL
-----------	-----------------------

*собаки лают.*

## 17

01:14 — 01:15

mikčanəøm	uɣučaktikī
-----------	------------

mikčanə-ø-m	uɣučak-tikī
-------------	-------------

прыгнуть-NFUT-1SG	верховой.олень-ALL
-------------------	--------------------

*Спрыгнул к оленю [дядиному?]*

## 18

01:15 — 01:16

bokonəøm	nuɟanman
----------	----------

bokonə-ø-m	nuɟan-ma-n
------------	------------

догнать-NFUT-1SG	3SG-ACC-PS3SG
------------------	---------------

*Догнал его.*

## 19

01:17 — 01:19

tijəwund'itpi	minə	aran	əčən	iktərə
---------------	------	------	------	--------

tijəwun-ɗ'i-t-pi	minə	aran	ə-čə-n	iktə-rə
------------------	------	------	--------	---------

посох-INSTR-INSTR-RFL	1SG.ACC	еле	NEG-PST-3SG	ударить-PNEG
-----------------------	---------	-----	-------------	--------------

*Своим посохом он чуть не ударил меня.*

2 показателя INSTR?

20

01:19 — 01:20

ičəpko:tčəØm

ičə-pkōt-čə-Ø-m

видеть-CAUS-IPFV-NFUT-1SG

*Я показываю:*

21

01:20 — 01:22

tarkə      ŋinakirwi      godʔo      goɣodʔərəØ

tar = kə      ŋinaki-r-wi      godʔo      goɣo-dʔ-rə-Ø

тот = FOC      собака-PL-PS1SG      SLIP      залаять-IPFV-NFUT-3PL

*вот собаки мои лают.*

22

01:22 — 01:24

tarkə      kujki      ini      döldidān

tar = kə      kujki      ini      döldi-dā-n

тот = FOC      глухой      ???      слышать-CVPURP-3SG

*Чтобы глухой услышал.*

23

01:24 — 01:28

bū      pəktirulləw

bū      pəktiru-l-lə-w

1PL(EXCL)      выстрелить-INCH-NFUT-1PL(EXCL)

*Мы выстрелили.*

24

01:30 — 01:31

umukōnmə      wārəw

umukōn-mə      wā-rə-w

один-ACC      убить-NFUT-1PL(EXCL)

*Одного мы убили.*

## 25

01:31 — 01:33

gē	huktilən
----	----------

gē hukti-l-lə-n

другой убежать-INCH-NFUT-3SG

*Второй убежал.*

## 26

01:34 — 01:37

ə	čo	takoje	ŋinakinmun	gēŋad'ərən
---	----	--------	------------	------------

ə čo takoje ŋinakin-mun gēŋa-d'ə-rə-n

INTJ что такое собака-PS1PL(EXCL) скульпить-IPFV-NFUT-3SG

*О, что такое: наша собака скульпит.*

## 27

01:37 — 01:40

omŋočōw	biwər	uγučakkər	ujdāwər
---------	-------	-----------	---------

omŋo-čō-w bi-wər uγučak-kər uj-dā-wər

забывать-PST-1SG быть-RFL.PL верховой.олень-RFL.PL привязать-CVPURP-RFL.PL

*Я-то забыл: привязал к верховому оленю.*

uγučakkər: непонятно, почему RFL.PL; ujdāwər: непонятно, почему svrurp

## 28

01:41 — 01:46

ŋinakintə	uγučaktuk	jūkoŋidukpi	lawādāp'd'ərən
-----------	-----------	-------------	----------------

ŋinakin = tə uγučak-tuk jūkoŋi-duk-pi lawādāp-d'ə-rə-n

собака = FOC верховой.олень-ABL выючное.седло-ABL-RFL нести(в.зубах)-IPFV-NFUT-3SG

*Собака уцепилась зубами за оленя, за седло и бежит.*

29

01:47 — 01:48

tuksāhinəØm

tuksā-hi-nə-Ø-m

убежать-INCEP-PROB-NFUT-1SG

*Я побежал.*

30

01:48 — 01:49

bokonəØm

nuŋanman

bokonə-Ø-m

nuŋan-ma-n

догнать-NFUT-1SG 3SG-ACC-PS3SG

*Догнал ее.*

31

01:55 — 01:59

patom

nəlki

girkulčāwun

patom

nəlki

girku-l-čā-wun

потом весной ходить-INCH-PST-1PL(EXCL)

*Потом пошли весной.*

32

01:59 — 02:07

tožə

mōtīmīd'ičōw

hūksinun

mart

dulindūn

tožə

mōtī-mī-d'i-čō-w

hūksinun

mart

dulin-dū-n

тоже лось-VBLZ.HUNT-IPFV-PST-1SG на.лыжах март середина-DATLOC-PS3SG

*Тоже охотился на лыжах в середине марта.*

33

02:07 — 02:10

mōtī

hukuləđ'əkōkuttən

hojdū

mōtī

hukulə-đ'ə-kōkut-tə-n

hoj-dū

лось лечь-IPFV-INTS-NFUT-3SG тундра-DATLOC

*Лось разлеживается в кустах.*



34

02:11 — 02:12

dʼadʼa | gunən

dʼadʼa gun-ə-n

дядя | сказать-NFUT-3SG

*Дядя сказал:*

35

02:12 — 02:13

kə | pəktirəkəl | bəjə

kə pəktirə-kəl bəjə

INTJ | выстрелить-IMPER.2SG | человек.мужчина

*«Давай, стреляй, парень!»*

36

02:13 — 02:16

nu | pəktirəliØm

nu pəktirənə-li-Ø-m

ну | выстрелить-INCH-NFUT-1SG

*Ну, я выстрелил.*

37

02:16 — 02:17

urāØm

urā-Ø-m

промахнуться-NFUT-1SG

*Промахнулся.*

38

02:17 — 02:18

hukulədʼəfkī

hukulə-dʼə-fkī

лечь-IPFV-PHAB

*Лежит.*

39

02:20 — 02:22

nuḡan | pəktirəḡən

nuḡan pəktirə-rə-n

3SG | выстрелить-NFUT-3SG

*Он выстрелил.*

40

02:23 — 02:25

hukulədʹəfkī

hukulə-dʹə-fkī

лечь-IPFV-PHAB

*Лежит.*

41

02:25 — 02:26

bi | pəktirənəØm

bi pəktirənə-Ø-m

1SG | выстрелить-NFUT-1SG

*Я выстрелил.*

42

02:26 — 02:28

ə | huktīlkökuttən

ə huktī-l-kökut-tə-n

INTJ | убежать-PL-INTS-NFUT-3SG

*Эх, как побежал!*

43

02:29 — 02:30

bidə | əčəw | popallə

bi = də | ə-čə-w | popal-lə

быть = FOC | NEG-PST-1SG | попасть-PNEG

*И я не попал.*

44

02:30 — 02:32

ḍuktə	uruwučal	bihiwun
-------	----------	---------

ḍuktə	uru-wut-ča-l	bi-hi-wun
-------	--------------	-----------

двое	промахнуться???-ITER-PANT-PL	быть-NFUT-1PL(EXCL)
------	------------------------------	---------------------

*Мы оба промазали.*

45

02:33 — 02:35

кə	gunən	bokončukəl	nuɟanman
----	-------	------------	----------

кə	gun-ə-n	bokonču-kəl	nuɟan-ma-n
----	---------	-------------	------------

INTJ	сказать-NFUT-3SG	догнать-IMPER.2SG	3SG-ACC-PS3SG
------	------------------	-------------------	---------------

*«Давай, — говорит, — догоняй его.*

46

02:35 — 02:36

bokondʼəndə

bokon-ḍʼə-ndə

догнать-FUTCNT-2SG

*Ты догонишь».*

47

02:38 — 02:39

bikə	ilmakta	bičōw
------	---------	-------

bi = kə	ilmakta	bi-čō-w
---------	---------	---------

быть = FOC	молодой	быть-PST-1SG
------------	---------	--------------

*Я-то был молодой.*

48

02:39 — 02:42

tolko	školaIduk	huručə
-------	-----------	--------

tolko škola-l???-duk huru-čə

только	школа-PL???-ABL	пойти-PANT
--------	-----------------	------------

*Только из школы ушел.*

Неясна форма škola

49

02:43 — 02:47

əj	dulbun	bidōji	ahaskākutiØm
----	--------	--------	--------------

əj dulbun bi-dō-ji aha-s-kākuti-Ø-m

INTJ	дурак	быть-CVPURP-RFL	гнать-INCEP-INTS-NFUT-1SG
------	-------	-----------------	---------------------------

*Эх, дурак я был — как погнал!*

50

02:49 — 02:49

döldiØm
---------

döldi-Ø-m

слышать-NFUT-1SG
------------------

*Услышал:*

51

02:49 — 02:50

jökəđərən
-----------

jökə-đə-rə-n

кричать-IPFV-NFUT-3SG
-----------------------

*кричит.*

## 52

02:50 — 02:51

ми̋чи̋Øm

ми̋чи̋-Ø-m

вернуться-NFUT-1SG

*Я вернулся.*

## 53

02:51 — 02:55

ōkir	bokondāji	nuʃanman	ahaɗ'aØnnə
------	-----------	----------	------------

ōkir	bokon-dā-ji	nuʃan-ma-n	aha-d'a-Ø-nnə
------	-------------	------------	---------------

когда	догнать-CVPURP-RFL	3SG-ACC-PS3SG	гнать-IPFV-NFUT-2SG
-------	--------------------	---------------	---------------------

*«Ты гонишься за ним, чтобы когда догнать?»*

## 54

02:59 — 03:00

əpet	hururən
------	---------

əpet	huru-rə-n
------	-----------

опять	пойти-NFUT-3SG
-------	----------------

*Опять ушел.*

## 55

03:00 — 03:01

čajtirəwun
------------

čaj-ti-rə-wun
---------------

чай-VBLZ.FAG-NFUT-1PL(EXCL)
-----------------------------

*Пошли чай.*

## 56

03:01 — 03:02

čāskī	hururəwun
-------	-----------

čāskī	huru-rə-wun
-------	-------------

подальше	пойти-NFUT-1PL(EXCL)
----------	----------------------

*Дальше пошли.*

57

03:05 — 03:08

bagdakəlwər

ahaktədə

bagdakə-l-wər

aha-ktə-də

дикий.олень-PL-ACC.RFL.PL

гнать-DSPRS-PSIMN?

*Диких оленей гоняли.*

58

03:09 — 03:11

umukōnmə

bultarəw

umukōn-mə bulta-rə-w

один-ACC

добыть-NFUT-1PL(EXCL)

*Одного добыли.*

59

03:12 — 03:19

təgəminun

ńihūnəhinəØmnun

dʼadʼanunmi

təgəminun ńihū-nə-hinə-Ø-m = nun

dʼadʼa-nun-mi

завтра

отвезти.тушу-PRGRN-INCEP-3PL-1SG = FOC

дядя-COM-RFL

*Назавтра поехал отвезить тушу с дядей.*

60

03:20 — 03:22

dʼadʼa

amaskī

hururən

dʼadʼa amaskī huru-rə-n

дядя

назад

пойти-NFUT-3SG

*Дядя позади поехал.*

61

03:22 — 03:23

bi

tadū

əpet

huruØm

bi tadū əpet huru-Ø-m

1SG

там

опять

пойти-NFUT-1SG

*Я тогда опять поехал.*

## 62

03:24 — 03:26

bagdakələ	iĉətnəhinəØm
-----------	--------------

bagdakə-l-ə                      iĉə-t-nə-hinə-Ø-m

дикий.олень-PL-ACCIN    видеть-DISTR-PRGRN-INCEP-NFUT-1SG

*Поехал диких смотреть.*

## 63

03:28 — 03:34

tuk	kəd'ənə	abdundulā	turgaØm
-----	---------	-----------	---------

tuk    kə-d'ə-nə                      abdun-dulā                      turga-Ø-m

так    собираться-IPFV-CV SIM    берлога-LOCALL    наткнуться-NFUT-1SG

*Так [делая,] наткнулся на берлогу.*

## 64

03:36 — 03:39

urəgəndū	kaltirdū	tadū
----------	----------	------

urəgən-dū                      kaltir-dū                      tadū

обрыв-DATLOC    склон-DATLOC    там

*На обрыве, там, на склоне.*

## 65

03:40 — 03:42

palatkalāji	əməØmdə
-------------	---------

palatka-lā-ji                      əmə-Ø-m = də

палатка-LOCALL-RFL    прийти-NFUT-1SG = FOC

*Пришел в палатку.*

## 66

03:43 — 03:53

kə	gunəØm	jakut	golomowon	bakaØm
----	--------	-------	-----------	--------

kə    gunə-Ø-m                      jakut    golomo-wo-n                      baka-Ø-m

INTJ    сказать-NFUT-1SG    якут    зимний.чум-ACC-PS3SG    найти-NFUT-1SG

*«Вот, — сказал я, — я нашел зимний чум якута».*

67

03:54 — 03:55

ulōkittə əkəl

ulōkit-tə ə-kəl

обманывать-PNEG NEG-IMPER.2SG

«Не обманывай!»

68

03:55 — 03:56

ōkir bakačas

ōkir baka-ča-s

когда найти-PST-2SG

Когда нашёл?»

69

03:57 — 04:00

a tægəminun hururəwun ičətnəhinə

a tægəminun huru-rə-wun ičə-t-nə-hi-nə

a завтра пойти-NFUT-1PL(EXCL) увидеть-DUR-PRGRN-INCEP-CV SIM

А на завтра поехали посмотреть.

70

04:01 — 04:02

[нрзб]

[нрзб]

[нрзб]

[нрзб]

71

04:04 — 04:05

apreldū bičōn

aprel-dū bi-čō-n

апрель-DATLOC быть-PST-3SG

В апреле было.



## 72

04:05 — 04:06

bultarəw

tariŋŋar

bulta-rə-w

tari-ŋ-ŋar

добыть-NFUT-1PL(EXCL)

тот-INDPS-ACC.RFL.PL

*Добыли его.*

## 73

04:08 — 04:13

oror

ədū

žə

əməčuləØ

[нрзб]

oro-r

ədū

žə

əmə-čul-ə-Ø

[нрзб]

олень-PL

здесь

же

прийти-???-INCH-NFUT-3PL

[нрзб]

*Олени пришли[?] сюда.*

## 74

04:13 — 04:15

əməd'əŋnəØwun

əmə-d'ə-ŋnə-wun

прийти-IPFV-НАВ-1PL(EXCL)

*Мы приходим...*

Показатель НАВ ведет себя как показатель деепричастия

## 75

04:15 — 04:18

a

d'urwə

magda

amākātkār

bičētīn

hujukukōr

a

d'ur-wə

magda

amākā-tkār

bi-čē-tin

huju-kukō-r

a

два-ACC

SLIP

дедушка-CHILD-PL

быть-PST-3PL

маленький-INTS-PL

*А, двоих... медвежата были, маленькие.*

76

04:18 — 04:20

umukōnmə	bultačāwun
----------	------------

umukōn-mə bulta-čā-wun

один-ACC	добыть-PST-1PL(EXCL)
----------	----------------------

*Одного добыли.*

77

04:21 — 04:22

patom	gēwa	đawarawun
-------	------	-----------

patom gē-wa đawa-ra-wun

потом	другой-ACC	схватить-NFUT-1PL(EXCL)
-------	------------	-------------------------

*Потом второго поймали.*

78

04:25 — 04:26

palatkalā	dagamāllawun
-----------	--------------

palatka-lā dagamā-l-la-wun

палатка-LOCAL	приблизиться-INCH-NFUT-1PL(EXCL)
---------------	----------------------------------

*Стали подъезжать к палатке:*

79

04:26 — 04:28

ə	jökəlkökuttə∅
---	---------------

ə jökə-l-kökut-tə-∅

INTJ	кричать-INCH-INTS-NFUT-3PL
------	----------------------------

*эх, как закричали!*

80

04:28 — 04:30

ə	ŋinakir	taduk	arčamkaɗafki
---	---------	-------	--------------

ə ŋinaki-r taduk arčamka-ɗa-fki

INTJ	собака-PL	потом	выйти.навстречу-IPFV-РНАВ
------	-----------	-------	---------------------------

Эх, собаки потом выходят навстречу.

arčamkaɗafki: ожидался PL

81

04:32 — 04:34

ɗaɗaw	jökəllən
-------	----------

ɗaɗa-w jökə-lə-lə-n

дядя-PS1SG	кричать-INCH-NFUT-3SG
------------	-----------------------

Дядя закричал:

82

04:34 — 04:35

kik	kik
-----	-----

kik kik

команда.отзыв.собаки	команда.отзыв.собаки
----------------------	----------------------

«Кык, кык!» {команда, отзывающая собак}

83

04:35 — 04:36

bi	tožə
----	------

bi tožə

1SG	тоже
-----	------

Я тоже:

## 84

04:36 — 04:37

kīk	kīk
-----	-----

kīk kīk

команда.отзыв.собаки команда.отзыв.собаки

«Кык, кык!» {команда, отзывающая собак}

## 85

04:37 — 04:42

palatkaduk	atirkār	jūrə∅	tožə	jōkəd'əkōkutčəl
------------	---------	-------	------	-----------------

palatka-duk atirkā-r jū-rə-∅ tožə jōkə-d'ə-kōkut-čə-l

палатка-ABL старуха-PL выйти-NFUT-3PL тоже кричать-IPFV-INTS-PANT-PL

Из палатки вышли старухи, тоже закричали:

## 86

04:42 — 04:43

kīk	kīk
-----	-----

kīk kīk

команда.отзыв.собаки команда.отзыв.собаки

«Кык, кык!» {команда, отзывающая собак}

## 87

04:43 — 04:47

[нрзб]	bultarəw
--------	----------

[нрзб] bulta-rə-w

[нрзб] добыть-NFUT-1PL(EXCL)

Мы добыли.

## 88

04:49 — 04:51

juktälā	əmərcšəwun	tarawə
---------	------------	--------

juktə-lā əmə-p-čə-wun tara-wə

Юкта-LOCALL прийти-TR-PST-1PL(EXCL) тот.ACC-ACC

Привезли его в Юкту.

amākāt-kānmə

hujukukōnmə

dʹawudʹəčātɪn

amākā-tkān-mə

hujukukōn-mə

dʹawu-dʹə-čā-tɪn

дедушка-CHILD-ACC

маленький-INTS-ACC

схватить-IPFV-PST-3PL

*Они поймали маленького медвежонка.*

dʹawudʹəčātɪn: непонятно, почему 3PL